

# JoEMLS 註釋 (Notes) 暨參考文獻 (References) 羅馬化英譯說明

2015年1月31日修訂

1. 本刊針對部分國外西文專業資料庫之引文索引建檔與中文辨讀之需求，凡屬中文稿件之英文摘錄末，特別增列中文羅馬化拼音之「註釋」(或「參考文獻」)一式。
2. 作者(含團體作者)、機構名稱(出版者)、地名(出版地)：依事實與習慣為英譯，如無法查證時，中國大陸地區作者以漢語拼音處理，台灣以威妥瑪拼音(Wade-Giles system)處理。
3. 出版品、篇名：採用(登載於原刊名、篇名等之正式英譯)照錄原則；若原刊文無英譯，則由本刊依漢語拼音音譯著錄之。  
e.g. 南京大學學報 *Journal of Nanjing University*  
e.g. 中國科學引文數據庫 *Chinese Science Citation Database*  
e.g. 玉山國家公園解說志工工作滿足之研究 *Yushan National Park jieshuo zhigong gongzuo manzu zhi yanjiu*  
e.g. 教育資料與圖書館學 *Journal of Educational Media and Library Sciences*
4. 混用狀況：地名、機構、人名與其他事實描述，交錯共同構成篇名之一部分時，為避免冗長拼音難以辨讀，可將該名詞中之「地名、機構、人名」依事實與習慣英譯，其餘字詞則由本刊補以漢語拼音處理。  
e.g. 「中國科學院與湯姆森科技資訊集團聯手推出中國科學引文索引」  
“Chinese Academy of Sciences yu Thomson Scientific Lianshou Tuichu *Chinese Science Citation Database*”
5. 本刊文章註釋(Notes)或參考文獻(References)羅馬化英譯規則，仍遵循Chicago(Turabian)或APA之精神及原則，進行必要且相對應之編排處理。**此羅馬化作業屬權宜措施，不可取代原有正式之引文規範。**
6. 羅馬化範例：  
範例1－註釋(Notes)  
林信成、陳瑩潔、游忠諺，「Wiki協作系統應用於數位典藏之內容加值與知識匯集」，教育資料與圖書館學 43卷，3期(2006)：285-307。【Sinn-Cheng Lin, Ying-Chieh Chen, and Chung-Yen Yu, “Application of Wiki Collaboration System for Value Adding and Knowledge Aggregation in a Digital Archive Project,” *Journal of Educational Media & Library Sciences* 43, no. 3 (2006): 285-307. (in Chinese)】  
範例2－參考文獻(References)  
林雯瑤、邱炯友(2012)。教育資料與圖書館學四十年之書目計量分析。教育資料與圖書館學，49(3)，297-314。【Lin, Wen-Yau Cathy, & Chiu, Jeong-Yeou (2012) A bibliometric study of the *Journal of Educational Media & Library Sciences*, 1970-2010. *Journal of Educational Media & Library Sciences*, 49(3), 297-314. (in Chinese)】

## About Romanized & Translated Notes/References for Original Text

The main purpose of Romanized and Translated Notes (or References) at the end of English Summary is to assist Western database indexers in identifying and indexing Chinese citations. This Romanization system for transliterating Chinese cannot be a substitute for those original notes or references listed with the Chinese manuscript. The effect of Chinese Romanization for citation remains to be seen.